

Г. Вагина,
IV курс, специальность «Иностранный язык»,
Руководитель Н.П. Таюрская
Читинский педагогический колледж

ОТРАЖЕНИЕ НАЦИОНАЛЬНОГО ХАРАКТЕРА ЧЕРЕЗ ПОСЛОВИЦЫ И ПОГОВОРКИ

Величайшее богатство народов - язык! Тысячелетиями накапливаются и вечно живут в слове несметные сокровища человеческой мысли и опыта. Как отмечает Михаил Шолохов: «...ни в одной из форм языкового творчества народа с такой силой и так многогранно не проявляется его ум, так кристаллически не отлагается его национальная история, общественный строй, быт, мировоззрение, как в пословицах».(1;100) Эту же мысль подчеркивает и М.И. Дубровин: «Мудрость и дух народа ярко проявляются в его пословицах и поговорках, а знание пословиц и поговорок того или иного народа способствует не только лучшему знанию языка, но и лучшему пониманию образа мыслей и характера народа». (1;103)

В настоящее время иностранному языку отводится существенная роль в обеспечении условий для формирования у обучаемых адекватной современному уровню знаний картины мира и интеграции личности обучаемого в систему мировой и национальной культур. Именно иностранный язык является элементом культуры того или иного народа/народов – носителей данного языка и средством передачи ее другим. Он открывает обучаемому непосредственный доступ к огромному духовному богатству этого народа, служит «дополнительным окном» в мир, важным средством взаимопонимания и взаимодействия людей. Пословицы и поговорки – тот языковой материал, который повышает интерес учащихся к иностранному языку, развивает их языковую интуицию, закладывает

привычку думать лингвистическими понятиями. Высокий мотивационный потенциал этих словесных блоков объясняется двумя факторами:

- Смысл устойчивых выражений не лежит на поверхности. В строгих рамках синтаксической структуры, как в шкатулке с секретом, заключены жемчужины народной мудрости, а для того чтобы проникнуть внутрь, необходимо «подобрать правильный ключ». Простота и юмористичность формы устойчивых выражений соответствует емкому, глубокому содержанию.

- Идиомы имеют эквиваленты в родном языке обучающихся. Сопоставление фразеологических соответствий, т.е. «...единиц, совпадающих по своему образу, значению и стилистической окраске, соотносимых по компонентному составу... и структурно-грамматической организации» (4), демонстрирует не только структурные различия типологического характера, но и затрагивает глубинные вопросы образности мышления носителей языков.

Изучение пословиц и поговорок английского языка может способствовать пониманию менталитета и национального характера носителей этого языка.

Национальный характер - это совокупность специфических и духовных качеств, норм поведения и деятельности, типичных для представителей той или иной нации.

Предполагают, что Британия – это земля закона и порядка. Британцы – люди практичные и реалистичные. Они расчетливые люди и заботятся почти обо всем. Их газоны всегда скошены, клумбы – ухожены, и деревья аккуратно подстрижены. Все в должном порядке. Напитки пьются в меру (*Eat with pleasure, drink with measure*), сиденья в кинотеатре занимают согласно купленным билетам, даже в том случае, когда зал почти пуст.

Склонность британцев к уединению – одна из главных черт их национального характера. В воскресенье в полдень большинство британцев

проводят время в уединении дома (*My home is my castle*). Бóльшая часть британцев любит садоводство. Более всего им нравятся их собственные садики, и это, вероятно, одна из причин, почему так много людей предпочитают жить в домах, а не в квартирах. Время досуга, по большей части, они занимают чем-то легким, незначительным, например, моют машины, занимаются садом или посещают кабаки (пабы). Национальная выпивка в Англии – это пиво, и пабы, куда англичане идут выпить свой любимый напиток, – стали национальным английским институтом.

Жители Британии известны во всем мире, как любители выпить чаю. Они выпивают четверть всего чая, который производится во всем мире каждый год. Многие из них пьют чай, по меньшей мере, восемь раз в день по любому случаю. Таково краткое описание национального характера англичан.(3;73)

Можно согласиться с мнением А.А. Леонтьева, что уважение к национальной культуре, к родным языкам других народов невозможно без знания этой культуры, без хотя бы самой общей осведомленности об этих языках.(2;24)

В заключение хотелось бы отметить, что изучение пословиц и поговорок, отражающих черты национального характера народа страны изучаемого языка, способствуют:

- повышению мотивации к изучению иностранного языка;
- глубокому овладению учащимися системой знаний;
- снятию культурологического барьера;
- обогащению коммуникативно-речевого репертуара для осуществления межкультурной коммуникации с носителями языка и облегчение вхождения в пространство данной культуры, постижение ее ценностей и идеалов.

Изучая пословицы и поговорки, мы изучаем культуру родной страны и страны изучаемого языка, начинаем осознавать себя частичкой одного

большого и богатого культурного целого. Изучение пословиц и поговорок помогает соприкоснуться с той частью бытия, которая в виду определенных причин может быть понятна только носителям языка. Это необычное и неповторимое чувство, когда ты начинаешь мыслить и выражаться как англичанин!

Литература

1. Круглов Ю. К. Мал золотник, да дорог. Описание, объяснение пословиц и поговорок. – М.: Просвещение, 1999. – С. 100–106.
2. Леонтьев А.А. Язык не должен быть чужим. Этнопсихологические аспекты преподавания иностранных языков. – М.: 1996. – С.24–30.
3. Сатинова В.Ф. Британия и британцы. – Минск: «Высшая школа», 2004. – С.73–75.
4. Солодуб Ю.П. К вопросу о совпадении фразеологических оборотов в различных языках // Вопросы языкознания.-1982.- №2.
5. Bodrova U.V. Russian proverbs and saying and their English equivalentents. М: 2007. – 159 с.